

STUDY DAY BILBAO 18 Y 19 DE MARZO 2011, UN INTENTO DE APROXIMACIÓN

Christine Schwankhart-Pérez de Laborda

El tema de la charla de J. Le Roy Group Belonging and transculturality se extendió sobre su trabajo como consejero y supervisor en el area de la salud mental con organizaciones de un base de 'comunitaria' y organizaciones gubernamentales en el Congo.

Silvia Amati respondió entorno al trabajo de Le Roy que el niño brujo parece una metáfora de los mecanismos de exclusión y segregación en la sociedad actual. Además forma parte del sistema economico.

J. Guimón habló de la Formación grupal: Experiencia transgeneracional y transcultural, refiriendose a la formación de terapeutas de grupo en la primera, segunda y tercera generación en el País Vasco y relacionando lo transcultural del Congo con el desarrollo de la formación de terapia de grupos en el País Vasco: 'Desde Kinshasa a Bilbao' fue una de los recuerdos ligando a la canción conocida 'Desde Santurce a Bilbao'.

Como las conferencias de J. Le Roy y la de J. Guimón existen por escrito, me limito a recordar unos aspectos de la discusión.

Discusión

J. Guimón mencionó que varias de las asociaciones terapeuticas internacionales como p.e. IAGP en el ambito de la psicoterapia de grupo han tenido muchos conflictos. EGATIN salió a raíz de una protesta contra el 'poder inglés' (GAS). Estos mecanismos de defensa sociales y culturales se dan en ambas 'culturas'. Guimón hizo hincapié en el País Vasco y su historia empezando por la dictadura franquista (segregada e excluida) y más adelante el fenómeno terrorista en el cual la exclusión y la segregación se dió en el propio país. En OMIE se dieron fenómenos parecidos a los de la sociedad congoleña.

A varios participantes les suscitó el asunto: ¿quien había encargado el trabajo a J. Le Roy? Él nos comunicó que se trata de una fundación (funding). Dinero y poder siempre son promotores entre otros. Hay que repartir el trabajo y el dinero. ¿Le Roy es un representante de los congolesees o de Bélgica? ¿Él como belga es un colonizador en este caso? La historia belga de colonización es una de las más violentas. Se supone que su nacionalidad se refleja de alguna manera en el resultado y en la forma del trabajo. Le Roy contestó que sería una posición ingenua (naive position) pensar que una organización no tenga conflictos, todas las organizaciones tienen muchos conflictos.

Otra preocupación en la discusión era, como introducir e incluir los profesionales con los semiprofesionales y a la vez tener una función de supervisor. Esto puede ser un punto de confusión. Surge la idea de crear algo como 'un centro de escucha' (listening center).

Una comunidad autorizada por la ley significa una apoderación...En el trabajo de Le Roy hay muchos semiprofesionales. Sobre la contratransferencia de Le Roy en su trabajo de consejero etc. él nos explica: Él se siente a nivel consciente como 'El padre bueno', pero

como tiene que ser consecuente en sus reacciones evidentemente no puede ser solamente 'bueno'. Hay que tener en cuenta que la gente en general en esta cultura divide todavía mucho en 'bueno' o 'malo'.

Salió la duda que Yasmine, (una figura ejemplar en la charla de Le Roy.) haya hablado de la manera que Le Roy lo citó. Fueron las palabras de Le Roy y no de la chica misma. El problema del entendimiento y del idioma que estuvo presente en la misma jornada. Por el consenso mayoritario del idioma inglés se apreciaría mas adelante en los grupos.

Gerald Wooster explicó que en El rey Leopold de Joseph Conrad (autor de Corazon en tinieblas) hay algo transgeneracional: Había un cambio grande en los ultimos 100 años. Le Roy mencionió al antropologo belga David van Reybrouck sobre la idea de pasar las fronteras de otros por aprovechamiento (profit). Esto produce un impacto destructivo en la sociedad (corrupción, perdida de solidaridad etc.). Hay un vacio en el desarrollo. El trabajo de J. Le Roy es de intervención comunitaria y por eso de tipo psicosocial. Está combinado con el desarrollo. En el País Vasco ha habido un desmembramiento de la sociedad, también un desarrollo muy rapido.

El poder hechicero preocupa a algunos de los oyentes. La influencia del niño brujo podría ser una metáfora de la sociedad (S. Amati). Le Roy afirma que uno de los trabajos principales de la cultura es, regular la vida en una sociedad. En el caso concreto del trabajo presentado uno era el tío, el sanador, la fuente de la transgresión. Tiene las dos partes: es benévolo y malévolos a la vez. Parece que esto tiene ya una función tradicional en la cultura occidental. Del tío se cambia al niño también en la colonización cristiana. Hace sólo treinta años la religión tenía mucho poder no sólo en España.

La pregunta, si el tipo de trabajo realizado en el Congo podría ser una ayuda a la hora de tratar a migrantes en Belgica, contesta Le Roy que en muchos pacientes con fondo de migración se aprecian problemas de hechicería como parte de la cultura y les da sentido a sus enfermedades. Les da una explicación a la familia, del porqué de los sucesos y sentido a los antepasados.

El procedimiento del trabajo en el Congo es de un año a diez años. Hay cuarenta centros en el Congo y 25000 personas involucrados en el proyecto, entre ellos gente violenta y muchos refugiados.

Algunos aspectos de los grupos

En el primer grupo pequeño nos encontramos diez personas incluido el conductor y el observador. Como era un cuarto menudo sin ventilacion directa, nos sentimos un poco agobiados. La vivencia de la cercanía se intensificó para algunos miembros por la presencia de Jaak Le Roy, nuestro primer conferenciante del día anterior con nosotros en el grupo. Una terapeuta experimentada B. de Bilbao dijo que no entiende nada, refiriéndose al idioma, así que para ella es como seguir a la musica. La musica transcultural. Asociaciones de otros miembros al Wodka sueco, a la conexión con Africa através de la brujería y a un grupo de músicos tiene más bien caracter de 'prejuicios universales'. Hay ruidos universales que cualquiera puede interpretar como de susto o tranquilizadores etc.

Estuvimos perdiendo mucho tiempo traduciendo, pero es más agradable entender algo, que no enterarse de nada y que 'se nos escapen los trenes'. La musica clasica será la ,master class' traduciendo. Los compositores son brujos como los niños brujos de ayer, la magica despierta el interés.

Hay una colonización con la musica... ,unos ocupas en casa' para la hospedera de la experiencia. ¿Una invasión? El bilinguismo no le parece mal a nadie, pero duplica las cosas y a la hora de traducir siempre hay que hacer una selección o algo se queda por el camino. Si no puedes conectar con el otro, siempre queda una herida narcisista. En el Congo, el lingala es la lengua oficial. El gobierno utiliza el francés como idioma no sólo administrativo, pero ¿cual es nuestro idioma oficial?

De repente B. entiende algo sin captar las palabras, es solo un instante, pero parecía una brujería. ¿Que ha sucedido en el grupo? ¿Nos hemos acercado emocionalmente?

La lengua materna es mas emocional. El 'afecto al Euskera' es de sentirse diferente. Para más de una/uno de los presentes es la lengua de sus hijos pero no la propia. ¿Como puede ser la lengua materna, si no es la de la madre? Allí queda alguna duda. Pero es palpable que el tema del idioma y del idioma vasco es un tema cargado de emoción.

Grupo grande

El grupo empieza con asociaciones sobre el pilar, una columna en el centro que es como en Marsala (lugar del ultimo workshop en Sicilia), donde hubo una palmera en el centro. En Marsala era el patio de un monasterio donde estaba la palmera. Aqui parece el pilar como una mancha negra, un black spot. Las asociaciones van hacia un baile con cintas. Todo empieza con un baile....Cambiar de posición es interesante, porque ves otras cosas. Un hungaro (L.) que vive en Berlin cuenta en francés de un amigo hungaro que vive en Alemania y que idealiza todo lo hungaro y no se da cuenta que son exactamente las cosas no hungaras que idealiza. Hay cosas que pasan transgeneracionalmente como el holocaust. La paloma es simbolo de la paz, pero una paciente tenía fobia a las palomas. No se ha entendido muy bien, lo que L. quería decir, pero tenía que ver con que parientes de la paciente se murieron en las camaras de gas. Por las asociaciones alrededor de esto se aprecia algo sobre la lengua y el lenguaje. Un chileno comenta que en su grupo pequeño había otra chilena y para él era una alegría compartir con ella un espacio. Porque la cultura se transmite también por la voz, por el acento. Hay un lazo de una persona a otra por el lenguaje, la lengua.

Lo escondido es lo contrario de la violencia. Por ocultar algo también se puede hacer uno culpable. Hay que dar la palabra a los que no hablan.

En el baile de las cintas la cosa sólo sale bien, si las cintas se han juntado bien, sino se arma un lio. Si hacemos nuestro baile con los del Congo armamos un lio. Si imponemos nuestro baile a los congoleses les colonizamos. ¿Aquí, quien es el colonizador y quien es el colonizado? Hay altibajos (ups and downs) como en Bengasi. Hay violencia en el grupo que no se transmite directamente sino en silencio. No siempre ayuda el interprete. Si paramos la traducción, vamos hacia la transgresión. En el video de J. Le Roy de ayer se notaba la agresión en algunas personas que fueron entrevistados en la forma de hablar aunque no se les entendia

(¿musica?).

Le Roy piensa que siempre salen las violencias de la historia. También en Europa tenemos conflictos, no debemos glorificar nada. Traducir significa también colaborar, como en la época de los Nazis que había colaboradores. ¿En que territorio se está bailando?

La inclusión de la minoría pide un esfuerzo y hace el proceso mas lento, nos muestra la pequeñez y la fragilidad pero a la vez enriquece.

Segundo grupo pequeño

Había tensión en el grupo grande. Es un problema de la tolerancia, piensan algunos. Pero con solo un idioma también hay problemas de entendimiento, así que la raíz está en otra cosa. A lo mejor la organización (EATGA) no tiene suficientemente en cuenta que invade a otros. La introducción al grupo grande se dió sólo en inglés. En un tratamiento de un migrante, comenta alguien, el paciente y el terapeuta hicieron el esfuerzo de hablar francés. El terapeuta lo hablaba peor, a partir de este momento el terapeuta ya no era el colonizador. En una supervisión este tema se presenta de diferente forma, también influye si lo hace un hombre o una mujer. En nuestro grupo hay como una frontera entre los hombres y las mujeres, estan sentados separadamente sin que nos habíamos dado cuenta antes. En tratamientos con gitanos, el sexo (hombre o mujer) tiene mucha importancia. También con pacientes arabes es mejor que sean hombres los terapeutas.

Se generan confusión, transgresión o espacio abierto en nuestro grupo. El lenguaje del cuerpo, la pregunta directa y se entiende sin traducción al final del grupo.

Comentario del observador:

Las diferencias entre mujeres y hombres, ¿existe un dialogo real? La ultima palabra no está dicha. La posición desaventajada puede convertirse en privilegiada en la figura del observador. Pierde parte de la dinamica y de las informaciones. Ahora al final tampoco está plenamente en el rol del participante.

Segundo grupo grande y evaluación

¿Hay preguntas ‘buenas’ y preguntas ‘malas’ en el grupo? Aquí parece que hay la misma dinamica que en todos los grupos grandes de agresividad y desgregación. Why do we know so little about the Bascs? La interrupción por la instrucción del lider del grupo grande fué vivida como destructiva: Leer los resúmenes (reports) de los grupos pequeños, porque impide de alguna forma la dinamica del grupo. Un participante está tan enojado, que se quiere marchar. Mostrando la hoja con el horario, él lider quiere mantener el setting. Eso se interpreta por los que no han entendido el contenido literalmente como muy autoritario nombrando incluso la palabra ‘nazi’. La tensión es muy palpable.

Queriendo saber algo de la cultura del País Vasco hay que tener en cuenta las dos horas y media de descanso para comer, tienen que ver con la cultura de comer en País Vasco. Así que teniamos que acortar las dos ultimas sesiones: una era el grupo grande y la otra era la de la evaluación de la experiencia. Las ondas de las tensiones se apaciguan algo.

Los reports de los grupos muestran ideas que en la mayoría se han tocado en el grupo grande. Miedo a que el grupo no puede comunicarse. Todos somos emigrantes del grupo entero. Tenemos

que encontrar un punto de referencia, a lo mejor a través de la música, la canción, o en un sonido común. El idioma es música. La migración es una huida, pero a veces una huida de la opresión. La huida es también una búsqueda, la búsqueda por la libertad.

Dos miembros del segundo grupo faltan. Hay fantasías del por qué de tipo paranoico y superyoico. ¿Está relacionado con el País Vasco? ¿Hay que compartir por interés?, ¿hay un interés común? O todo queda fraccionado.

Diferentes aspectos de poder y de proyección, positivos y negativos se relatan. Cada uno tiene que coger responsabilidades. Pero está poco claro. Entonces el problema de las minorías y mayorías puede ser resuelto y aceptar con humor las diferencias.

Anarchia, caos de la organización fueron las características del grupo no.3.

La jerarquía del poder y del dinero sale de nuevo y su conexión con el futuro de EATGA. La sangre significa vida, no solo violencia. Japón (explosión nuclear) nos ha demostrado la vulnerabilidad de la persona. La contaminación. La economía nos quiere como consumidores.

Conclusion

La experiencia de un Study Day de EATGA en Bilbao, País Vasco, una ciudad en el norte de España con una dinámica histórica y política y situación geográfica muy peculiar, está caracterizada por algo nuevo: En primer lugar había una participación mayor de lo habitual: casi 50 personas en las conferencias del viernes y unas 40 en la parte activa de grupos durante el sábado. El choque de dos culturas grupales diferentes se marca en la selección del idioma. En casi toda la experiencia domina el idioma inglés a pesar de muchas traducciones al español y el uso parcial del francés. Por los participantes de Bilbao eso está vivido como una colonización y opresión después de una corta fase de idealización (baile con cintas). A continuación la idealización del idioma vasco (Euskera como lengua materna del corazón) es una reacción a lo anterior y ayuda a protegerse de un entendimiento total y a la vez de una invasión.

La primera corrección de un concepto previo para los participantes de EATGA de fuera era que parte de la gente del País Vasco no desea una identificación con España aunque de facto la tienen. Tampoco con el idioma español, aunque en parte es el único que hablan y entienden. Las tensiones surgen necesariamente.

Por otro lado la contribución de la segunda respuesta de Guimón del viernes mostraba su propio liderazgo, una aceptación de las formaciones grupales por 'forasteros' y su posterior adaptación particular. Esta adaptación y aceptación se ha perdido en la tercera generación en el momento de la falta de sus líderes. La ausencia de Guimón y de Mascaró en la participación de la parte activa de los grupos fue experimentada como abandono inconsciente haciéndose ver a través de reacciones acomplexadas, tensiones y agresividades hacia los líderes nuevos de fuera. La rigidez de mantener el setting por parte del líder del grupo grande conducía a un rechazo, ya que hacía revivir antiguos traumas de la dictadura (chosen trauma de Volkan).

Finalmente se puede decir que el Study Day en Bilbao fue una experiencia muy viva y potente para EATGA de algo nuevo en el sentido de irse a un sitio desconocido con gente desconocida, igual no tanto como para Le Roy de irse al Congo pero también significativa. La participación numerosa ha mostrado el interés de ambas partes y la oferta de organizar pronto algo común en Francia tal vez frontera con España, como p.e. en Biarritz abre nuevos caminos.